LTRAD2411

2015-2016

Audiovisuel Adaptation Workshops - German

5.0 credits	15.0 h + 15.0 h	2q

Teacher(s) :	Kerres Patricia ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; http://www.lecinedico.com
Prerequisites :	/
Main themes :	Films, documentaries, interviews, series, cartoons, film clips, filmed reports, broadcasts, informational or promotional material, etc.
Aims :	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 2.3, 2.4 3.1, 3.2 6.3 AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: · Transcribe, check or correct the script dialogue-list for the source material · Sub-title audio-visual productions in miscellaneous domains and genres, · Supply marketable productions, whether working independently or in a team. *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods :	Ongoing summative assessment for certification
Teaching methods :	In-class sessions, in computer room
Content :	Building on teaching unit LTRAD2400, which will focus on the key principles of subtitling, teaching unit LTRAD2411 will introduce the students to the subtitling process from German into French. It will deal with the different steps involved in subtitling, from the receipt of the audiovisual material (film, documentary, promotional presentation, news program, interview or live broadcast) to its delivery (appropriate formatting, use of professional subtitling software EZTitles, import to the subtitling software, production or verification of the scripts ' spoken dialogues ', subtitling and delivery of the translated subtitles in the format requested by the client). The teaching unit will first focus on the analysis and the comparison of existing subtitles (already commercialised or available for free on the Internet) with the rules of subtitling. Unlike more traditional translation work, one of the challenges of subtitling is to convey the maximum amount of information in a number of words defined by the amount of time available. The linguistic aspect (concision, accuracy, fluency, transition from the oral expression to the written text) of the subtitling work is as essential as the technical aspects.
Bibliography :	Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5 LAKS, S. (2013) « Le sous-titrage de films, sa technique ' son esthétique » in L'Ecran traduit, Hors-série n°1, p.4-46 BIAGINI,M. (2010), « Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés », in Glottopol, n°15, p. 18-33 LAVAUR, J-M, SERBAN, A (2008), « La traduction audiovisuelle, approche intedisciplinaire du sous-titrage » - ISBN : 978-2-8041-5929-0 LUYKEN, G-M (1991) « Vaincre les barrières linguistiques à la télévision » - ISBN : 978-0948195204
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	🔍